

АНГЛИЙСКАЯ МОЗАИКА

Автор-составитель Елизавета Хейнонен



Бесплатный журнал для всех, кто хочет
знать английский лучше

ОГЛАВЛЕНИЕ

Любителям головоломок	3
The Marrying Kind	3
The Telephone Number	3
Women!	4
В королевстве грамматики	5
Фразовые глаголы	5
Артикль	16
Слова, слова, слова	20
Английские идиомы	24
Как это сказать по-английски?	29
Читаем по-английски со словарем	33
Good Way to Keep Patients	33
Full Details Wanted	33
The Doctor Knows Best	34
It Would Be Dangerous	34
Читаем по-английски без словаря	35
Professor Dowell's Head (<i>2000 headwords</i>)	35
Детские странички	42
Разгадай ребус	43
Забавные стихотворения	45
Ответы	47

ЛЮБИТЕЛЯМ ГОЛОВОЛОМОК

The Marrying Kind

A woman from New York married ten different men from that city, yet she did not break any laws. None of these men died and she never divorced.

How was this possible?

The Telephone Number

One evening, while visiting his friend, John Sherlock W. was introduced to a young lady.

"Christie," said the host. "I would like you to meet my friend, John Sherlock W., the great private detective."

"Pleased to meet you, Mister W." said the young lady.

"Please call me John or simply Sherlock."

"I will call you Sherlock."

They came into conversation, and after a while, John Sherlock asked the young lady for her telephone number.

She wrote something on a napkin and handed it to the detective.

kind сорт ♦ **the marrying kind** из тех, кто не против брака

different разный

yet однако

break the law нарушить закон

none of ни один из

die умереть

divorce разводиться

possible возможный

while visiting his friend во время визита к другу

be introduced to быть представленным кому-либо

host хозяин дома

meet *здесь:* знакомиться ♦ **I would like you to meet my friend.** Я хочу познакомиться тебя со своим другом.

great *здесь:* выдающийся

private частный

Pleased to meet you. Рада с вами познакомиться.

call называть

simply просто

conversation разговор, беседа ♦ **come into conversation** разговаривать

after a while через некоторое время

napkin салфетка

hand вручить

"I hear, you can solve any riddle," she said. "Maybe you can solve this one, too."

"What is it?" asked John Sherlock.

"My telephone number."

John Sherlock stared at the napkin for a minute, then smiled and said, "Very well, I will call you later to wish you goodnight."

It took John Sherlock W. one minute to solve the riddle. How long will it take you?

These are the words the young lady wrote on the napkin:

HERE IS MY TELEPHONE NUMBER IF YOU CAN GUESS IT.

I hear я слышал (Форма настоящего времени в этом предложении подчиняется скорее узусу – языковому обычаю, – чем грамматике.)

solve решить

any любой

riddle загадка

stare уставиться

smile улыбаться

call звонить

wish sb goodnight желать кому-либо спокойной ночи

It took him one minute ему понадобилась одна минута; у него ушла одна минута на то, чтобы

guess отгадать

Women!

Преподаватель английского языка написал на доске предложение и попросил студентов расставить в нем знаки препинания. Попробуйте и вы, а потом сравните то, что у вас получилось, с чужими результатами.

Вот это предложение:

Woman without her man is nothing.

Ответ на загадки вы найдете в конце журнала.

В КОРОЛЕВСТВЕ ГРАММАТИКИ

Фразовые глаголы

О «синонимичных антонимах» и других парадоксах

Уже давно замечено, что у англичан не все в порядке с геометрией. Только они могли придать боксерскому рингу не круглую, как того требует само слово ring («круг»), а квадратную форму. Утверждают, что с чувством времени и с географией у них тоже не все ладно. Что уж тогда говорить о языке, который сам по себе создает благодатную почву для парадоксов, особенно такой язык как английский. Посудите сами. Bad по-английски означает «плохой». Это знает даже первоклассник. Но чему же тогда радуется девушка, говоря: "Mine was the baddest outfit (наряд) at the party!"? Если ее наряд был на вечеринке самым плохим, то гордиться вроде бы нечем. Если вы так решили, то ошиблись. На сленге прилагательное bad (badder, the baddest) означает не плохой, а наоборот, «очень хороший». Все друзья поняли девушку правильно, а именно: "Мой прикид был самым крутым на вечеринке".

Таких парадоксов в английском языке немало, в том числе в сфере фразовых глаголов. К примеру, вы хотите попросить своего друга идти помедленнее, потому что не поспеваете за ним. Как вы попросите его об этом? Выберите один из предлагаемых вариантов.

1. Slow down a little! I can't keep up with you!
2. Slow up a little! I can't keep up with you!

«Конечно, правильным будет первый вариант со slow down! – скажет любой. – Ведь я прошу приятеля сбавить темп. Второе предложение абсурдно, потому что up означает “вверх”».

Действительно, на первый взгляд второе предложение может показаться абсурдным, но тем не менее оно правильно! Так же как и первое

предложение. В английском языке глаголы *slow down* и *slow up* – синонимы. Такие своего рода синонимичные антонимы. Если вы хотите попросить человека идти или говорить медленнее, к вашим услугам любой из предложенных вариантов. Более того, здесь даже присутствует своя логика. Как вы, несомненно, помните, наречие *up*, наряду с другими значениями, может указывать на усиление действия. В данном случае оно усиливает глагол *slow*. Вот и получается, что *up* и *down* на время из антонимов превращаются в синонимы. Противоположности, как известно, притягиваются, а в языке они к тому же способны подменять друг друга!

Так, обращаясь к больному члену семьи, вы можете сказать: “Here, drink this down, and see if it makes you feel better.” – «Вот, выпей это. Вот увидишь, сразу почувствуешь себя лучше». Смысл высказывания не изменится, если *drink down* заменить на *drink up*. Оба имеют значение «допить до конца». Иными словами, *you can drink up your milk (wine, etc.) by drinking it down!*

Или вот еще: *When a house burns up, it burns down*. Оба фразовых глагола – *burn up* и *burn down* означают «сгореть дотла».

Иногда для выражения одной и той же мысли в разных вариантах английского языка используются антонимичные на первый взгляд фразовые глаголы. Так, предлагая собеседнику заполнить бланк заявки, американец скажет: *Please fill out this application form*. Британец же выскажется иначе: *Please fill in this application form*. Ход мысли в том и другом случае понятен: британец заполняет пробелы, вписывая в них нужные слова, а американец заполняет бланк, чтобы в нем не оставалось пробелов.

Таких парадоксов в языке более чем достаточно. Возьмем хотя бы фразовые глаголы с наречием *around*. Если исходить из основного значения этого слова, то логично будет предположить, что *around* в составе фразового глагола должно указывать на движение по кругу. На самом же деле случаи, когда это действительно так, можно пересчитать по пальцам. На ум приходит только название карусели – *merry-go-round*. В остальном же либо круг получается какой-то не очень круглый, а то и вовсе никакого круга нет.

Так, в предложении *We sat around drinking tea and chatting*, around не означает, что мы сидели кружком. Мы просто сидели, попивая чай и болтая. Around здесь подчеркивает отсутствие какого-либо определенного занятия: дамы решили расслабиться и ничего не делать.

Аналогичное значение around имеет в сочетании с глаголом stand. Например:

An Englishman, and Irishman and a Scotsman went into a bar. The Englishman stood a round of drinks¹, the Irishman stood a round of drinks, and the Scotsman stood around.

Англичанин и ирландец по очереди купили всем по рюмочке. А что делал скупой шотландец? Он просто стоял и ждал, когда его угостят.

Ну, скажете вы, с sit и stand все понятно, они ведь сами по себе указывают на отсутствие движения. И в этом вы будете правы, и в то же время неправы, потому что точно также around ведет себя и в сочетании с глаголами движения. Вот простой пример.

Шекспиру можно, а мне нельзя?

Джонни ударил молотком по пальцу и прокомментировал ситуацию несколькими меткими словами, которые очень не понравились его маме. Между ними состоялся такой разговор:

MOTHER: "Don't you dare use that kind of language in here!"

JOHNNY: "William Shakespeare did."

MOTHER: "Well, you'd better stop going around with him."

Вопрос: Чего потребовала мама от Джонни?

Ответ: Мать потребовала, чтобы Джонни прекратил общаться с нехорошим мальчиком по имени Вильям Шекспир, от которого ее Джонни нахватался нецензурных выражений.

¹ stand a round of drinks – угостить всех, купить всем по рюмочке. Round здесь существительное со значением «порция».



В этой шутке глагол *go around* употребляется в значении «общаться», «водить дружбу» с кем-либо.

Неудивительно, что фразовые глаголы с *around* доставляют учащимся немало проблем, особенно на начальном этапе. Мало того, что *around* ведет себя как-то неправильно, другая половина этих маленьких фразеологизмов, глагол, тоже не стремится нам помочь. Такое впечатление, что нас специально хотят запутать.

Представьте себе, что вы сотрудник уголовной полиции, в данный момент находящийся на стажировке в Англии. Вместе с английскими коллегами вы расследуете дело об убийстве: некоего господина нашли повешенным во дворе его загородного дома. Идет допрос соседей жертвы, которые могли что-то видеть или слышать. По какой-то причине вам пришлось покинуть кабинет на некоторое время. Вернувшись, вы застали своего коллегу беседующим с очередным свидетелем. Первая фраза, которую вы услышали, входя в кабинет, была такая:

“He hung around for an hour,” – говорил свидетель.

Вы сразу представили себе труп, раскачивающийся на ветру. Но, как вскоре выяснилось, подлинная картина была гораздо более прозаичной. Никакого трупа свидетель не видел. Он всего лишь видел человека, слонявшегося возле дома.

Будьте начеку: англичанам далеко не всегда можно верить на слово. Когда они говорят *hang* («висеть»), то это вовсе не значит, что что-то – или, не дай бог, кто-то – действительно висит. *Hang around* – это «ошиваться», «отираться где-то» или «слоняться без дела». Сравните русское «болтаться». (Не удивлюсь, если вдруг окажется, что это значение, производное от «качаться из стороны в сторону», произошло от популярного в прошлые времена способа казни.)

А теперь я предлагаю вам выполнить несколько заданий. Наряду с только что рассмотренными, вам встретятся и другие значения фразовых глаголов с наречием *around*, но вы, я уверена, без труда справитесь с ними:

как говорят англичане, forewarned is forearmed – кто предупрежден, тот вооружен. Главное для понимания фразового глагола – это контекст.

Задание 1

Владелец дорогого автомобиля оказался в стесненном финансовом положении. Пока решался вопрос о его банкротстве, автомобиль каким-то чудесным образом исчез из гаража. Когда же дело уладилось, он вдруг опять оказался в гараже. Это обстоятельство привело в ярость одного из кредиторов. «Откуда у банкрота такой дорогой автомобиль?» – возмущался он.

Что ответил банкрот? Как он объяснил появление автомобиля в гараже?

“Well, you see,” said the man, “I went through the bankruptcy court, but the automobile went around.”

(Ответы к заданиям вы найдете в конце раздела.)

Задание 2

Жена говорит мужу: “We don’t have enough bread to go round. Why don’t you go and buy some?”

Зачем она посылает мужа в магазин за хлебом? В доме нет хлеба?

Задание 3

Одного вдовца спросили, почему он не женится снова. Он ответил так: “Women are like guns, keep one around long enough and you’re going to want to shoot it.”

Что он имел в виду?

Задание 4

Прочтите анекдот и скажите, какой смысл добавляет наречие around глаголу sit.

An elderly gentleman had serious hearing problems for a number of years. He went to the doctor, and received a set of hearing aids that allowed him to hear quite well. A month later, he went to see the same doctor again.

"Your family must be really pleased that you can hear again," the doctor remarked.

"Oh, I haven't told my family yet. I just sit around and listen to the conversations. I've changed my will three times!" the old gentleman answered.

elderly пожилой
hearing слух
for a number of years на
протяжении нескольких лет
receive получать
set комплект

hearing aid слуховой аппарат
allow позволять
quite well довольно хорошо
remark заметить, сказать
conversation разговор
will завещание

Задание 5

Что означает эта фраза?

He's well-known for running around.

Он известный футболист.

Он известный наездник.

Он известный автомобилист.

Он известный бабник.

Я знаю его как разносчика телеграмм.

Я знаю его как разносчика сплетен и слухов.

Задание 6

Прочтите анекдот и скажите, что означает фразовый глагол *have sb around*? Подсказку вы найдете в самом тексте.

A man came down with the flu and was forced to stay home one day. He was glad for the interlude because it taught him how much his wife loved him.

She was so thrilled to have him around that when a delivery man or the mailman arrived, she ran out and yelled, "My husband's home! My husband's home!"

Задание 7

Что имел в виду мужчина, говоря *let us not fool around with gas or Novocain*?

A man and his wife entered the dentist's office.

"I want a tooth pulled", the man said. "We are in a big hurry, so let us not fool around with gas or Novocain or any of that stuff."

"You are a very brave man," remarked the dentist. "Which tooth is it?"

"Show him your bad tooth, honey," said the man to his wife.

come down with the flu

свалиться с гриппом

force заставлять, вынуждать ♦

was forced to stay home был вынужден
остаться дома

interlude перерыв, перемена

teach (taught; taught) здесь:
показать, дать понять

thrilled в восторге

delivery man разносчик
(работник магазина, доставляющий
покупки на дом)

mailman почтальон

arrive приходить, прибывать

yell громко кричать

enter входить

dentist's office кабинет зубного врача

I want a tooth pulled. Нужно удалить
зуб.

be in a big hurry очень торопиться

stuff чепуха, ерунда; штука,
штуковина

brave смелый, храбрый

remark заметить, сказать

bad tooth больной зуб

honey здесь: дорогая

Задание 8

Что означает эта фраза?

He's been around a lot.

1. Он тертый калач.
2. Он нам еще покажет, где раки зимуют.
3. Он допрыгался.
4. Все это время он находился поблизости.

Задание 9

Что означает глагол come around в этой шутке?

Old Dusty Rhodes was telling the boys around the jungle fire about the time he was taken with appendicitis and operated on.

"When I came around again," concluded Dusty, "the surgeon said to me, 'I'm very sorry, bo, I don't know what I was thinking about, but there's a sponge missing, and I believe it's sewed up inside you!' 'What's the odds,' I said, 'let it be.' And there it is to this day."

"Doesn't it trouble you, Dusty?" asked Walker Long, who was toting a bottle and old Dusty knew it.

the boys around the jungle fire
мальчики, собравшиеся вокруг костра в джунглях

he was taken with appendicitis and operated on его скрутил аппендицит, и дело закончилось операцией

conclude завершать, заканчивать

bo друг, приятель, парнишка

sponge губка

miss здесь: пропасть, потеряться

sew up зашить

inside внутри

What's the odds? Какое это имеет значение?

let it be пусть себе (остается там)

trouble беспокоить

tote носить с собой

bottle бутылка

“Well, I don’t feel any particular pain from it, but I do get uncommon thirsty at times.”

feel чувствовать

particular особенный

pain боль

do здесь используется как усилитель ♦

but I do get uncommon thirsty at times но меня действительно временами мучает сильная жажда

Задание 10

Чего добивается от мужа эта женщина?



"...AND I WANT YOU TO STOP BEING SUCH A WIMP! DON'T LET PEOPLE PUSH YOU AROUND! THAT'S AN ORDER!"

Ответы

Задание 1

Он ответил: «Я прошел суд по делам о банкротстве, а мой автомобиль отправился кружным путем». Здесь around употребляется в значении, близком к буквальному – сделал крюк, пошел в обход закона.

Задание 2

В доме есть хлеб, однако семья ждет гостей, и женщина опасается, что хлеба на всех не хватит. Здесь around также употребляется в своем основном значении «вокруг», «по кругу»: когда будут обносить всех хлебом, кому-то может не достаться.

Задание 3

Ответ: Он сказал: «Женщины как ружья. Когда они долгое время находятся рядом, в какой-то момент возникает соблазн спустить курок». Здесь around используется в значении «рядом», «поблизости».

Задание 4

Старик сказал: Я еще ничего не сообщил своей семье. Я просто тихонечко сижу и слушаю, о чем говорят». Если убрать around, то смысл предложения существенно не изменится. Around лишь подчеркивает, что старик молча сидит рядом, ничем себя не выдавая.

Задание 5

Правильный ответ: Он известный бабник. Здесь run around – это бегать по бабам.

Задание 6

В этом тексте around означает «рядом с ней». Женщина настолько рада, что муж дома, что не может удержаться, чтобы не поставить об этом в известность почтальона, молочника – или кто там еще навещает ее в отсутствие мужа.

Задание 7

Мужчина сказал: «Мы торопимся, так что давайте не будем тратить время на такие глупости как газ, новокаин и тому подобное». Fool around здесь означает «заниматься глупостями», «тратить время на ненужные вещи». Однако это не единственное его значение. Есть и другие, но каждый раз речь идет о чем-то несерьезном, будь то отношение к инструментам, к женщинам или к жизни вообще. Например: Don't fool around with those tools. – Оставь инструменты в покое. Это тебе не игрушка; He's just fooling around with her. – У него нет серьезных намерений, он просто забавляется с ней; Don't fool around with another man's wife. – Не надо заводить шашни с чужой женой; It's about time you stopped fooling around. – Пора бы тебе уже остепениться.

Задание 8

Правильный ответ: Он тертый калач. To be around здесь означает «повидать мир, набраться жизненного опыта», в том числе опыта в амурных делах, «погулять».

Задание 9

Come around означает здесь «прийти в себя», очевидно, после наркоза.

Задание 10

Женщина говорит: «Я хочу, чтобы ты перестал быть такой размазней. Не позволяй людям помыкать тобой! Это приказ!» Push sb around – это командовать, помыкать кем-либо. Такое же значение имеют фразовые глаголы order sb around, kick sb around. Например: We won't let you kick us around. – Мы не позволим тебе командовать нами.

Артикулъ

Задание 1

В каком из случаев автор следующих реплик скорее разговаривает с хозяйкой, сдающей квартиру, а в каком делится своими планами с другом?

1. I would like to rent an apartment for a year.
2. I would like to rent the apartment for a year.

Ключ:

В первом случае он беседует с другом, во втором – с хозяйкой сдаваемой квартиры. На русский язык оба предложения могут переводиться одинаково: "Я бы хотел снять квартиру на год".

Задание 2

Взгляните на следующие два предложения и скажите, идентичны ли они по смыслу.

1. We don't have a room for one more person.
2. We don't have room for one more person.

Ключ: В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении слово *room* употребляется в своем основном значении "комната", и все предложение в целом означает: "У нас нет комнаты (или гостиничного номера) для еще одного человека", в то время как во втором предложении слово *room* употребляется в значении "место, пространство", на что указывает отсутствие артикля перед этим существительным, а все предложение в целом следует понимать как указание на то, что еще один человек здесь не поместится.

Задание 3

Лишь одно из следующих двух предложений означает «Он отказался протянуть (пожать) мне руку». Какое?

1. He refused to give me a hand.
2. He refused to give me his hand.

Ключ: Лишь второе предложение имеет значение «Он отказался пожать мне руку». Первое предложение имеет совершенно иной смысл. Оно означает «помоги мне», причем не «протяни руку помощи» (в материальном плане), как можно было бы подумать, сопоставив его со сходной русской фразой, а речь идет о чисто физической помощи, например, так мать может попросить дочь помочь ей на кухне, потому что ей не хватает рук. Заметьте: В английском языке названия органов и частей тела чаще, чем в русском языке, употребляются с притяжательным местоимением. Англичанин говорит *my head, my hand, my nose* и т. д., в то время как русский никогда не скажет: "У меня болит моя голова" или "Я почесал свой нос своей рукой".

Помимо указанного значения, *give sb a hand* может означать «аплодировать кому-либо». Именно это переносное значение имеет в виду конферансье на следующем рисунке:



"And now, all the way from Neverland...
here's Captain Hook and his amazing hoop trick.
Give him a hand, folks!"

«А теперь, – говорит конференсье, – позвольте представить вам капитана Хука. Он прибыл к нам из самой Нетляндии вместе со своим удивительным фокусом с обручем. Давайте похлопаем ему, друзья!»

Задание 4

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. Do you need a rest?
2. Do you need the rest?

Ключ: В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение следует понимать как «Ты нуждаешься в отдыхе?», а второе – «Тебе нужно остальное (= то, что осталось)?»

Задание 5

В следующих примерах рассказывается о смелых поросятах, которые решили устроить ловушку волку. О скольких поросятах идет речь в каждом случае?

1. Four of them decided to hide inside.
2. The four of them decided to hide inside.

Ключ: Во втором случае поросят четверо, и все четверо решили спрятаться внутри дома, в первом случае их больше четырех, но только четверо решили спрятаться внутри.

Задание 6

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. Do you understand English?
2. Do you understand the English?

Ключ: В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: "Ты понимаешь по-английски?", а второе – "Ты понимаешь англичан?"

Задание 7

Взгляните на следующие предложения и скажите, отразилось ли появление артикля во втором предложении на смысле высказывания.

1. Do you have time?
2. Do you have the time?

Ключ: Авторы этих вопросов спрашивают о разных вещах. В первом случае говорящий хочет знать, есть ли у собеседника время, а во втором – есть ли у него часы, иными словами, может ли он сказать, который час.

Задание 8

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. Where is John?
2. Where is the john?

Ключ: 1. Где Джон? 2. Где здесь туалет?

СЛОВА, СЛОВА, СЛОВА...

Задание 1

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1. I can't tell her age.
2. I can't tell you her age.

Ключ: В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: "Я не могу определить ее возраст", то есть ей может быть и двадцать, и сорок, а второе – "Я не могу сообщить тебе ее возраст", то есть это секрет.

Эти предложения очень похожи внешне. Как определить, что имеется в виду? В первую очередь нам на помощь приходит ситуация. Сравните: *A woman stops telling her age as soon as the age begins telling on her.* – *Женщина начинает скрывать свой возраст, как только возраст дает о себе знать.* Наличие неодушевленного деятеля должно подсказать нам, что речь вряд ли идет о передаче информации в прямом смысле слова.

Иногда нам на помощь приходят и чисто грамматические маркеры. В предложении *I can't tell you her age* – это наличие косвенного дополнения: рассказать кому? Такое косвенное дополнение обычно (хотя и не всегда) сопровождает глагол *tell* в значении «рассказывать», «сообщать», и, как правило, отсутствует в других значениях. Сравните:

1. Can your little boy tell the time?
2. Can your little boy tell me the time?

В первом предложении говорящий интересуется: «Ваш малыш уже умеет определять время?» Второе предложение содержит просьбу: «Не мог бы ваш малыш сказать мне, который час?» То есть сходить и посмотреть.

Более подробно о глаголе *tell* вы можете прочесть во втором выпуске журнала.

Задание 2

Не кажется ли вам, что следующее предложение содержит некоторое противоречие?

He finished the job all right but he didn't do it well.

Ключ: Противоречия здесь нет. Дело в том, что в этом предложении сочетание *all right* не имеет значения "хорошо, нормально, приемлемо; как нужно", а употребляется в значении "что верно, то верно; так-то оно так; это несомненно", а все предложение в целом означает: "Работу-то он выполнил, но выполнил плохо".

Надо сказать, что второе значение не менее популярно среди носителей языка, чем первое, и нам нужно научиться распознавать его. Давайте возьмем еще один пример. Прочтите эти два диалога и скажите, о чем, по-вашему, говорится в каждом из них?

1. "Do you think he is dead?" "He will be all right."
2. "Do you think he is dead?" "He is dead all right."

Ключ: Вопрос в обоих случаях один и тот же. «Ты думаешь, он мертв?» – спрашивает первый собеседник. «С ним будет все в порядке», – отвечают ему в первом случае. Во втором случае ответ совершенно иной. Второй участник диалога развеивает сомнения собеседника. «Можешь не сомневаться, – говорит он. – Он мертв». Здесь *all right* уже не является синонимом *окау*, а имеет совершенно иное значение, а именно подчеркивает, что некоторое обстоятельство не подлежит сомнению.

Задание 3

Обе следующие истории закончились тем, что король повесил гонца. Но была ли весть в каждом случае одна и та же?

1. "Who brought this ill news?" asked the king.
2. "Who brought the news that my son is ill?" asked the king.

Ключ: Ответ на вопрос задания мы дать не можем, поскольку не знаем, какую именно весть принес гонец в первом случае. Мы знаем лишь, что весть была дурной. Здесь прилагательное *ill* употребляется не в значении «больной, нездоровый», а в другом, не менее употребительном значении – «дурной, плохой; злой, враждебный». Во втором случае весть тоже была плохой, но мы знаем, в чем она заключалась: гонец принес весть о болезни принца. Что же до вопросов заданных королем, то в первом случае король спросил: "Кто принес эту дурную весть?", во втором – "Кто принес весть о том, что мой сын болен?"

Задание 4

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. The woman said her husband was ill.
2. The woman spoke ill of her husband.

Ключ: 1. Женщина сказала, что ее муж болен. 2. Женщина плохо отзывалась о своем муже. *Speak ill of sb* – это *плохо отзываться о ком-либо*. Заметьте: именно *of sb*, а не *about sb*.

Задание 5

Что имел в виду молодой человек и как поняла – или, скорее, предпочла понять его девушка?

When I asked my girlfriend if I could see her home she handed me a picture of it.

Ключ: Молодой человек имел ввиду устойчивое сочетание *see sb home*, которое означает «проводить кого-либо до дома», а девушка поняла его буквально («Могу я взглянуть на твой дом?») и показала ему фотоснимок своего дома.

See – это не только «видеть», но и «проводить», а бывает, что и выпроваживать. “Jacobs, I want you to see this gentleman to the door,” – говорит хозяин дома лакею; The dogs saw the intruders off in no time. – Собаки быстро выпроводили непрошенных гостей (например, погнавшись за ними).

Задание 6

Что имел в виду кондуктор и что ответила ему многодетная мать?

A woman got on a bus with seven children. The bus conductor asked: “Are these all yours lady? Or is it a picnic?”

“They’re all mine,” she replied. “And it’s no picnic!”

Ключ: Кондуктор спросил: «Это все ваши? Или вы отправляетесь на пикник?». Женщина ответила: «Это все мои. И это совсем не пикник», имея в виду, что иметь семерых детей – дело не шуточное. Во втором предложении мы имеем дело с идиомой “no picnic”, которая указывает на то, что с какой-то ситуацией или с каким-то человеком не так легко справиться. Например, устав от постоянных упреков мужа, женщина говорит: “You’re no picnic, either.” – «И ты тоже не подарок».



“Listen, you’re no picnic, either.”

АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ

Знаете ли вы английские идиомы? Проверьте себя, выполнив предлагаемые задания. Правильные ответы вы найдете в конце раздела.

Задание 1

Как известно, актеры очень суеверны. Говорят, что они не произносят в театре имени леди Макбет, считая, что это может повлечь за собой катастрофические последствия; они не свистят за кулисами и никогда не желают друг другу удачи. Чтобы не искушать судьбу даже намеком на благополучный исход, они вместо общепринятого Good luck! произносят одну из следующих фраз. Какую?

Go jump in the lake!

Go climb a tree!

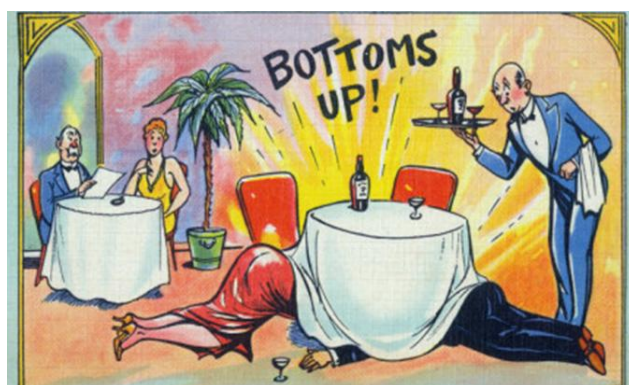
Break a leg!

I'll break your neck!

Ответ: Break a leg!

Задание 2

*Эти двое истолковали значение английской идиомы слишком буквально.
А что они должны были сделать на самом деле?*



Задание 3

На какую идиому намекает подсудимый?

A red-faced judge convened court after a long lunch. The first case involved a man charged with drunk driving who claimed it simply wasn't true.

"I'm as sober as you are, Your Honor," the man said.

The judge replied, "Clerk, please enter a guilty plea. The defendant is sentenced to 30 days."

judge судья
convene court созывать заседание суда
court суд
the first case involved a man charged with drunk driving по первому делу проходил человек, обвиняемый в управлении автомобилем в состоянии опьянения
claim утверждать
true правдивый, достоверный ♦ **it isn't true** – это неправда

sober трезвый
Your Honor ваша честь (*обращение к судье*)
clerk здесь: секретарь суда
enter a guilty plea запишите, что подсудимый признает себя виновным
defendant обвиняемый, подсудимый
sentence выносить приговор ♦
sentence to 30 days – приговорить к 30 дням тюремного заключения

Задание 4

Что означает эта фраза? Выберите один из предлагаемых вариантов.

He spends money like nobody's business

Сколько он тратит, никого не касается;

Он очень скуп;

Деньги у него не задерживаются;

Он не вкладывает деньги в чужой бизнес.

Задание 5

Причем здесь утюг? Прочтите шутку и объясните Джонни, в чем его ошибка.

From the Life of Henry VIII

Teacher: "Johnny, who was Anne Boleyn?"

Johnny: "Anne Boleyn was a flatiron."

Teacher: "What on earth do you mean?"

Johnny: "Well, it says here in the history book: 'Henry, having disposed of Catherine, pressed his suit with Anne Boleyn.'"

Henry VIII *читайте:* Henry the eighth

Anne Boleyn Анна Болейн, одна из шести жен английского короля Генриха VIII по прозвищу Синяя Борода

flatiron утюг, нагревавшийся на плите

What on earth do you mean? Что, скажи на милость, ты имеешь в виду?

it says here здесь написано

dispose of sb избавиться от кого-л.



Anne Boleyn

ОТВЕТЫ

Задание 1

Break a leg!

Задание 2

Они должны были опустошить свои бокалы – и больше ничего. “Bottoms up!” соответствует русскому «пей до дна!» Здесь обыгрываются два значения многозначного слова bottom: у стакана это дно, а у человека – мягкое место пониже спины.

Задание 3

Подсудимый намекает на идиому sober as a judge – «трезвый как стеклышко», *буквально*: «трезвый как судья». Поскольку судья в тот день не оправдал свою репутацию трезвенника, подсудимый был приговорен в 30 дням тюрьмы.

Задание 4

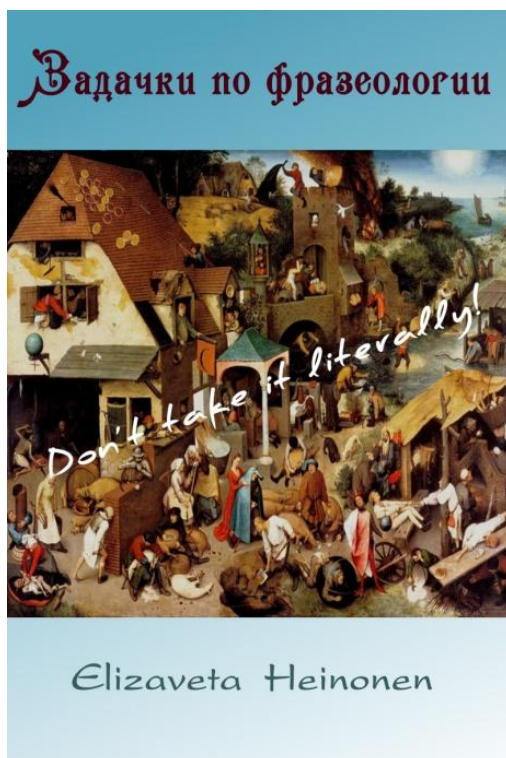
He spends money like nobody’s business означает, что он тратит деньги очень быстро. Иными словами, деньги у него не задерживаются. Фраза like nobody’s business может означать «так быстро, как никто другой», «так много, как никто другой», «так хорошо, как никто другой» – в зависимости от контекста. Например: He ate like nobody’s business but never put on any weight. – Он ел за троих, но никогда не поправлялся.

Задание 5

Утюг здесь, разумеется, ни при чем, хотя Джонни имел все основания для неправильного вывода: press – это «гладить (утюгом)», suit – костюм. В то же время, авторы учебника имели в виду совсем другие значения этих слов. Дело в том, что press – это не только «гладить», но и «настойчиво добиваться чего-либо», а suit – не только костюм, но и «сватовство,

ухаживание». Отсюда и переносное значение слов *press one's suit with sb* – «добиваться чьей-либо благосклонности». В учебнике говорилось: «Избавившись от Катрин, Генрих стал усиленно ухаживать за Анной Болейн».

Новинки издательства Smashwords



Книгу можно полистать здесь:

<https://www.smashwords.com/books/search?query=Elizaveta+Heinonen>

КАК ЭТО СКАЗАТЬ ПО-АНГЛИЙСКИ?

«Как знать?» – говорим мы, когда нас одолевают сомнения относительно дальнейшего хода развития событий, описанного собеседником. А что в таких случаях говорят англичане? Они тоже прибегают к глаголу «знать» (know), используя его при этом по-разному. Как именно, показано в образцах к следующим упражнениям.

Упражнение 1

Выразите сомнение относительно предположений собеседника.

Образец:	A: I don't think that he is armed.	A: Я не думаю, что он вооружен.
	B: You never know.	Б: Как знать?

1. «Я не думаю, что он все еще в городе». – «Как знать?». 2. «Я не думаю, что он нас подозревает (suspect sb)». – «Как знать?». 3. «Я не думаю, что ему нужна наша помощь». – «Как знать?». 4. «Я не думаю, что эти грибы (mushrooms) ядовиты (be poisonous)». – «Как знать?». 5. «Я не думаю, что они знают об этом убежище (hiding place)». – «Как знать?». 6. «Я не думаю, что он способен меня перехитрить (outwit sb)». – «Как знать?»

Ключ:

1. "I don't think that he is still in town." "You never know." 2. "I don't think that he suspects us." "You never know." 3. "I don't think that he needs our help." "You never know." 4. "I don't think that these mushrooms are poisonous." 5. "You never know." "I don't think that they know about this hiding place." "You never know." 6. "I don't think that he can outwit me." "You never know."

Упражнение 2

Поделитесь своими мыслями с собеседником.

Образец:	He says he didn't do it. He may be telling the truth, he may be not – who knows.	Он говорит, что не делал этого. Может быть, он говорит правду, может быть, нет – как знать?
-----------------	--	---

1. Он говорит, что не писал это письмо. Может быть, он говорит правду, может быть, нет – как знать? 2. Он говорит, что никогда не встречал ее раньше. Может быть, он говорит правду, может быть, нет – как знать? 3. Он говорит, что никогда не трогал эти деньги. Может быть, он говорит правду, может быть, нет – как знать? 4. Он говорит, что видела его всего один раз. Может быть, она говорит правду, может быть, нет – как знать?

Ключ:

1. He says he didn't write that letter. He may be telling the truth, he may be not – who knows. 2. He says he never met her before. He may be telling the truth, he may be not – who knows. 3. He says he didn't touch that money. He may be telling the truth, he may be not – who knows. 4. She says she only saw him once. She may be telling the truth, he may be not – who knows.

Упражнение 3

*Вы считаете, что ваш собеседник ведет себя неразумно, встречаясь с незнакомым человеком. Так ему об этом и скажите. Воспользуйтесь для этого конструкцией *for all I (you, we) know*. Ее употребляют, когда хотят подчеркнуть, что ситуация до конца не известна и возможно всякое.*

Образец:

A: What do you know about this fellow?

B: His name is Charles.

A: Charles – and that's that? He may be a fraudster, for all you know.

A: Что ты знаешь об этом парне?

Б: Его зовут Чарльз.

A: Чарльз – и это все? Может быть, он жулик – почему знать?

1. «Что ты знаешь об этом парне?» – «Его зовут Чарльз». – «Чарльз – и это все? Может быть, он брачный аферист (marriage fraudster) – почему знать?» 2. «Что ты знаешь об этом парне?» – «Его зовут Чарльз». – «Чарльз – и это все? Может быть, он охотник за приданым (fortune hunter) – почему знать?» 3. «Что ты знаешь об этом парне?» – «Его зовут Чарльз». – «Чарльз – и это все? Может быть, он вор (thief) – почему знать?» 4. «Что ты знаешь об

этом парне?» – «Его зовут Чарльз». – «Чарльз – и это все? Может быть, он беглый преступник (escaped convict) – почему знать?»

Ключ:

1. “What do you know about this fellow?” “His name is Charles.” “Charles – and that’s that? He may be a marriage fraudster, for all you know.” 2. “What do you know about this fellow?” “His name is Charles.” “Charles – and that’s that? He may be a fortune hunter, for all you know.” 3. “What do you know about this fellow?” “His name is Charles.” “Charles – and that’s that? He may be a thief, for all you know.” 4. “What do you know about this fellow?” “His name is Charles.” “Charles – and that’s that? He may be an escaped convict, for all you know.”

Упражнение 4

Поделитесь своими мыслями с собеседником.

Образец:	Anyone could have killed her. It could have been our dear friend Charles, for all we know.	Кто угодно мог его убить. Это мог быть наш дорогой друг Чарльз – откуда нам знать?
-----------------	--	--

1. Кто угодно мог взять эти деньги. Это мог быть наш дорогой друг Чарльз – откуда нам знать? 2. Кто угодно мог сообщить в полицию (inform the police). Это мог быть новый садовник – откуда знать? 3. Кто угодно мог подсыпать наркотик в суп (drug the soup). Это мог быть твой новый повар – откуда нам знать? 4. Кто угодно мог украсть ожерелье (steal the necklace). Это мог быть я – откуда тебе знать? 5. Кто угодно мог это сделать). Это могла быть ты – откуда мне знать?

Ключ:

1. Anyone could have taken the money. It could have been our dear friend Charles, for all we know. 2. Anyone could have informed the police. It could have been the new gardener, for all we know. 3. Anyone could have drugged the soup. It could have been your new cook, for all we know. (Drug – подсыпать, подме-

шать что-либо в еду – наркотики, снотворное, яд.) 4. Anyone could stolen the necklace. It could have been me, for all you know. 5. Anyone could have done it. It could have been you, for all I know.

Упражнение 5

Предложите собеседнику свое объяснение случившегося.

Образец: A: How come he is still not here? A: Как могло случиться, что его до сих пор нет?
B: He could have overslept, for all I know. B: Он мог проспать – мало ли.

1. «Как могло случиться, что она нас узнала (recognize sb)?» – «Она могла видеть нас раньше – мало ли». 2. «Откуда у него столько денег?» – «Он мог их заработать (earn sth) – мало ли». 3. «Как могло случиться, что пистолет дал осечку (misfire)?» – «Ты могла забыть его зарядить (load sth) – мало ли, почему». 4. «Как могло случиться, что он промахнулся (miss)?» – «Кто-то мог его толкнуть – мало ли, почему». 5. «Как могло случиться, что мы с ним разминулись (miss sb)?» – «Он мог покинуть дом за несколько минут до того, как мы пришли – мало ли».

Ключ:

1. "How come she recognized us?" "She could have seen us before – for all I know." 2. "How come he has so much money?" "He could have earned it – for all I know." 3. "How come the pistol/the gun misfired?" "You could have forgotten to load it – for all I know." 4. "How come he missed?" "Someone could have pushed him – for all I know." 5. "How come we missed him?" "He could have left the house several minutes before we came – for all I know."

ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ СО СЛОВАРЕМ

Good Way to Keep Patients

A doctor who had taken up as his speciality the treatment of skin diseases was asked by a friend why he happened to select that particular branch of medicine.

“There were three perfectly good reasons,” replied the physician. “My patients never get me out of bed at night — they never die — and they never get well.”

Full Details Wanted

CUB REPORTER: “Yes, the doctor tells me the man died of uric poisoning.”

EDITOR: “Well, you hustle around to the drugstores in town and find out who sold him the stuff.”

way способ
keep здесь: сохранить
patient пациент
take up as his speciality избрать в качестве (узкой) специальности
treatment лечение
skin diseases болезни кожа
why he happened to select почему он избрал (*глагол happen в этой конструкции подчеркивает неожиданность выбора для говорящего*)
that particular branch of medicine именно эту область медицины
there were three perfectly good reasons для этого существовали три достаточно веские причины

reply отвечать
physician врач
get sb out of bed вытаскивать из постели
die умирать
get well выздоравливать
full details wanted требуются все подробности
cub reporter начинающий репортер
uric poisoning мочевое отравление
hustle around to the drugstores побегать по аптекам
sell (sold; sold) продавать
the stuff эту вещь

The Doctor Knows Best

An Irishman fell from a ladder and lay — apparently insensible — upon the ground. A crowd of sympathetic friends gathered about him. A physician was called. He said at once that the man was dead, whereupon Pat opened his eyes and promptly denied the charge.

“Keep quiet, now, Pat,” said one of the bystanders, “don’t be talking nonsense; surely the doctor knows best.”

It would be dangerous

ABSENT-MINDED PAINTER: “I’ve just finished painting the ceiling. Be careful and don’t let anybody walk on it.”

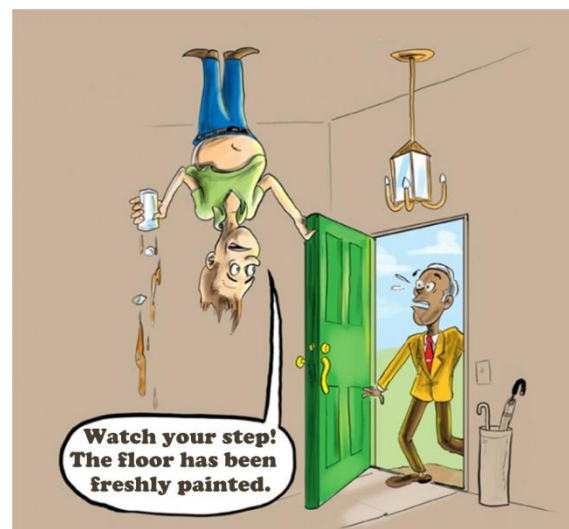
Irishman ирландец
fall (fell; fallen) падать
ladder лестница (приставная)
lie (lay; lain) лежать
apparently по-видимому
insensible без чувств
ground земля
crowd толпа
sympathetic сочувствующий
gather about sb собраться вокруг

кого-л.

physician врач
call звать
at once сразу
dead мертвый
whereupon после чего
Pat сокращенное от Патрик –
распространенное имя среди ирландцев
promptly быстро, сразу
deny здесь: опровергать
charge здесь: приговор
keep quiet молчать
bystander свидетель;

наблюдатель

talk nonsense говорить чепуху
surely конечно же
the doctor knows best доктору
лучше знать
absent-minded рассеянный
painter маляр
paint белить
ceiling потолок
be careful будьте осторожны
let позволять ♦ **don't let anybody**
walk on it смотрите, чтобы никто по нему
не ходил



ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ БЕЗ СЛОВАРЯ

Alexander Belyaev

Professor Dowell's Head

(Продолжение. Начало см. в предыдущих номерах журнала)

Chapter 12. Bridget's Illness

The next day Arthur, Arman and Bridget were on a train travelling north. Only in Paris they could find the answer to the mystery.

Bridget was part of the mystery, living proof of professor Kern's wrongdoings. They decided to hide the girl in a small house which belonged to Arman's father. No one would look for her there.

The pain in Bridget's right foot was getting worse. She did not complain, but Arman noticed that she was limping. The foot was red and swollen.

"We need to show you to a doctor. I know one we can trust," he said.

The doctor came.

"Well?" asked him Arman when the doctor joined him in the sitting room after having examined Bridget.

"So far, nothing serious," answered the doctor. "I have ordered cold compresses and absolute rest. Get a nurse to sit with the patient. I will drop in every other day."

"Is she suffering?" asked Arman.

"Yes. An injury like this usually causes a lot of pain."

"Poor girl! She never once complained," thought Arman.

When the doctor was gone, Arman entered the girl's room.

"How do you feel?" he asked.

"Better," answered Bridget. "The doctor gave me an injection to ease the pain."

Without realizing what he was doing, Arman took the girl's hand and stroke it gently. "After all, the hand had once belonged to Angelica," he thought after the fact, trying to find an excuse for his action.

Bridget smiled.

"You're so kind," she said. "The other day, on the boat, you frightened me. But now I'm no longer afraid of you."

Arman studied the girl's face. It had changed. Now she looked no more than 20. And much more beautiful.

He rose to go. Then, all of a sudden, he bent and kissed the girl on the forehead. This time he didn't ask himself whom he was kissing – Angelica or Bridget. He just did it.

Bridget closed her eyes. She felt that something new had just entered her life. Cabaret, loud music, attention of drunken guests – nothing mattered any more. Her ideas of happiness had changed. She was reborn into new life. A better one. If only she could recover!

Chapter 13. Arthur Dowell Gathers Information

"Missis Loran?"

"Yes."

"Is your daughter home?"

"My daughter?" Mrs Loran sized up the young man. "Does she know you? Who are you?"

"My name is Radier. I'm a doctor. I work in hospital in Toulon. May I come in?"

The old woman stepped back letting the visitor in. They entered a small tidy sitting-room.

"Your daughter?" asked the stranger pointing at a picture on the bookshelf. The woman nodded.

"I learned from a friend that Miss Loran worked for professor Kern," said the visitor taking the offered seat.

The woman became suspicious.

"Has Kern sent you?" she asked nervously.

"No. But I would like to meet him. The thing is that we work in the same field of medicine. I've been told that professor Kern keeps himself very much to

himself, and it is very difficult to get in touch with him. I thought that your daughter might help me to contact him.”

“I’m afraid my daughter cannot help you.”

Mrs Loran looked at the picture on the bookshelf, and her eyes filled with tears.

“She is in hospital,” she whispered.

“In hospital?”

Mrs Loran could not bear it any longer. All this time she had been alone with her grief. She forgot about caution and told the young man all she knew. She told him that she had not seen her daughter ever since she received a letter in which Marie wrote that Kern kept her so busy that she had to sleep at the clinic; she told him about her unsuccessful attempts to visit her daughter at her place of work; she also told him how worried she was when Kern informed her that Marie had suffered a nervous breakdown and had to be taken to a mental hospital.

“I hate that man,” said the old woman, wiping her tears. “He has worked my daughter into mental illness. She used to be such a quiet girl. I don’t know what she was doing at that clinic, but since she started working there she became very nervous. I could hardly recognize her. She began to talk in her sleep, which had never happened before. She had bad dreams. Always the same. Some talking head she had to protect from professor Kern.”

“Did she mention any names?” asked the visitor, leaning forward.

“Just two. Kern and Dowell. She spoke of the talking head as the head of professor Dowell. The head seemed to be in danger. And the danger came from Kern.”

The young man grew pale, but the woman, wrapped up in her sad story, didn’t seem to notice.

“Kern keeps sending me my daughter’s salary. But I don’t want the money. I want my daughter back,” she said, and again burst into tears.

Arthur decided not to hide the real purpose of his visit from the poor woman. He said, “Mrs Loran, I see that I can be frank with you. I, too, have every reason to hate Kern. I came here in the hope that your daughter might help me to get even with this ... this criminal, help me unmask him and uncover his crimes.”

“Crimes!” cried out Mrs Loran.

"Yes, crimes. But don't worry, I'm sure your daughter has nothing to do with it."

"I know she doesn't," answered the woman proudly. "My daughter would rather die than do something dishonest."

"I was going to ask Miss Loran for assistance. Now I see that she herself needs help. I have reason to believe that your daughter is not mad. I think Kern wanted her out of the way."

"But why?"

"Because, as you said, your daughter would rather die than do something dishonest. She might have become dangerous. She probably knows too much. Do you have any idea which hospital she was taken to?"

"Yes. He told me. But not before I had threatened to bring a complaint against him. It is a private hospital in Sceaux. I went there. It looks like a prison, with a high wall all around the place. They didn't let me in. They don't allow any visitors. So I was told. Not even parents. The visits produced a bad effect on the patients, they got too excited, said the doctor I talked to."

"I will try to get in touch with your daughter. I cannot promise anything, but I will do my best to set her free," said Arthur rising from his seat.

He didn't say it just to comfort the woman. He needed to talk to Marie Loran. She seemed to know so much that Kern thought it necessary to put her away in a mental hospital. And there was one more thing. The girl got into trouble trying to protect his father from Kern. Now it was Arthur's turn to help the brave girl. He felt that he owed her that much.

Chapter 14. Bridget Disappears

Marie Loran lived near la Gare d'Austerlitz. It was just a twenty minutes' walk from where Arman was hiding Bridget, and Arthur decided to pay a visit to his friends. He had not seen much of them since they returned to Paris.

He ran into Arman in the doorway. The artist looked very upset.

"What happened?" asked Arthur.

"She has run away."

"Who?"

“Bridget, who else?”

“But why? Why would she run away? Can you speak clearly?”

But Arman could not. He kept running up and down the room, with his hands to his temples, sighing loudly. Ten minutes passed before he spoke.

“Yesterday Bridget complained of growing pain in the foot. I took a look at it. It was badly swollen and blue in color. I called the doctor. He examined the foot and said that things had become worse. Gangrene had started, and an operation was necessary. He said that Bridget had to be taken to hospital immediately. But Bridget refused. She was afraid that doctors in the hospital would notice the scar on her neck. She kept crying and saying that she had to return to Kern. Professor Kern had warned her about the complications, but she wouldn’t listen, and now she was punished. She said she trusted Kern. He was a good surgeon. If he had been able to give her a new body, she said, he might also be able to cure her foot. I tried to reason with her, to talk her into going to hospital, but in vain. So I decided to change my tactics. I told her that I was going to take her to Kern myself. I wanted to outwit Bridget, but she outwitted me. I couldn’t just take her to any hospital, so I left her for an hour and went to discuss the matter with the doctors I knew. When I came back, the cage was empty. But there was a note.”

Arman handed his friend a piece of paper.

“Please forgive me,” read Arthur, “I have to go back to Kern. He will cure me. It is comforting to know that one day we may meet again.”

The note was not signed.

“Look at the handwriting,” said Arman. “It is Angelica’s hand.”

“Hum,” said Arthur absent-mindedly.

He was thinking about the unexpected complication. Bridget’s disappearance made things more difficult for them. Besides, Bridget might talk. She knew about their plans to unmask Kern. What if she warned him? She could do it out of gratitude. Arthur shared his doubts with his friend.

“I don’t think she will give us away,” said the artist. “She gave me her word, and I have reasons to believe her.”

Arthur knew what reasons his friend was referring to. Arman’s growing interest in Bridget had not escaped him. Most likely, the girl returned his feelings.

He felt sorry for his friend. It was the second time the poor fellow was losing Angelica, now in the shape of another woman.

“Let us hope she will keep quiet,” said Arthur. “If she talks, we won’t be able to take Kern by surprise. He’s been on guard ever since Bridget escaped. For the same reason we cannot go to the police. Kern may panic and destroy all traces of his crimes. He will kill my father’s head. He may even kill Bridget, because she, too, is living proof of his criminal experiments.”

At these last words the artist grew pale. Arthur noticed it, and hurried to calm his friend.

“But we must not despair. Nothing is lost yet. It seems we have a friend in the enemy’s camp,” and he told Arman about his conversation with Mrs Loran.

“Let us go and talk to the girl right away,” said the artist.

“I wish it was as simple as that. I’m afraid the girl is held prisoner. And from what I have learned, the place is a fortress. It is difficult to get in, and even more difficult to get out. Besides, it would be unwise for us to appear there under our own names. We will put the entire plan at risk. I wish we could find someone who could do it instead of us.”

“I know just the man,” said Arman.

Chapter 15. Jeremy Shelton’s Story

Jeremy Shelton was a young man of 25. He had arrived from Canada only a few months ago, and there was little chance that he might run into an acquaintance in Sceaux. The fact that Shelton was an artist could also be turned to their advantage. The painter’s case excused his appearance in the little town. With a bit of luck, he might even gain access to hospital workers and bribe one of them.

Shelton seemed to be eager for adventure, and didn’t ask many questions. He calculated to be back in three days. But he miscalculated. He was back the next evening.

“I’m afraid I haven’t been able to find out very much,” he said. “But I have found out something. The hospital belongs to a doctor who calls himself Ravino. Nobody knows what goes on behind the high walls of the hospital. But there is a

rumour that the hospital is sort of a prison for wealthy people, a place where impatient relatives can put away their rich aunts, uncles, wives or husbands who don't seem to be in a hurry to die. Ravino gets good money for his services. The hospital staff are loyal to him. He pays his people very well. But that is not the only reason for their silence. They are forbidden to leave the hospital or talk to strangers under pain of death. For the most part, these are lonely people or people who have problems with the law. Not long ago one of the male nurses ran away. The next day his dead body was found not far from the hospital. When I arrived at Sceaux, I didn't know any of this, and tried to get over the wall. But before I could jump down on the other side, I was attacked by several huge dogs."

He demonstrated his torn trousers.

"I quickly climbed back. Had I not been fast enough, the dogs would have torn me to pieces."

"I'm sorry I have failed you," finished Shelton.

"You have not," answered Dowell. "Now we know much more and can work out a plan of action."

(Продолжение в следующем номере журнала.)

ДЕТСКИЕ СТРАНИЧКИ



РАЗГАДАЙ РЕБУС

Мальвина влюбилась в Пьеро

Узнал Буратино, что Мальвина влюбилась в Пьеро, и решил покончить жизнь самоубийством.

Вопрос: Каким инструментом он воспользовался для этого? Назовите этот инструмент по-английски.



1, 6



Смышлёный малыш

Разговаривают две матери.

– Мой сын настолько сообразителен, – говорит одна из них, – что, несмотря на то, что ему всего два года, он уже может читать своё имя справа налево и слева направо.

– И как же его зовут? – интересуется собеседница.

Действительно, как зовут сммышлёного малыша?



1, 2, 1

Укротитель слонов

Укротитель слонов беседует с журналистом.

– Я слышал, – сказал журналист, – что дрессировать слонов вы стали недавно.

– Да. Раньше я работал с другими животными.

– Что же заставило вас переквалифицироваться?

– У меня развилась близорукость.

Вопрос: С какими животными дрессировщик работал до того, как стал близоруким?



4, 1, 2, 3

Привередливый лев

Средние века. Рыцарь отправляется в Крестовый поход, но сбивается с пути и по прошествии многих дней оказывается в саванне. Он устал, он задыхается в своих доспехах и в конце концов теряет сознание от жары. Мимо проходит лев. Он величественно приближается к несчастному, обнюхивает его с головы до ног и уходит.

Почему лев не стал есть рыцаря? За кого – или, вернее, за что – он его принял?



$B = N$

ЗАБАВНЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

Учить слова легче в рифму. Попробуйте.

Обжора

Сказали обжоре
А glutton:
“Не трогай пупочек
The bellybutton!
А то отвалится животик
The tummy
И нечем будет
Ням-ням
Yummy-yummy”.
Не послушался обжора
А glutton,
Потрогал пупочек
The bellybutton.

glutton обжора, любитель поест

bellybutton пупок; *сложное слово, состоящее из слов* **belly** живот, брюхо, пузо и **button** пуговица

tummy животик (*возникло как неправильное детское произношение слова stomach – желудок*)

yummy-yummy ням-ням (*образовано повтором прилагательного* **yummy** вкусный, аппетитный)

Десять негритят

Играли десять негритят.
Один свалился в реку
А river,
Другой подхватил лихорадку
А fever.
Гуляли восемь негритят.
Один исчез в темноте

In the dark,
Другой погнался за уткой
A duck.
Играли шестеро негритят.
Один сломал игрушку
A toy,
Другой поднял
Ужасный вой,
И их увели домой.
Пили и ели четверо негритят.
Один съел целый торт
A cake,
Другой умял огромный стейк
A steak,
И их не смогли добудиться
To wake.
Остались двое негритят.
Эти уже не шалят.



river река

fever лихорадка, высокая температура

in предлог, указывает на нахождение в некоем пространстве, здесь в темноте

(the) dark темнота

duck утка

toy игрушка

cake торт, пирожное

steak бифштекс

to wake будить

ОТВЕТЫ

Любителям головоломок

The Marrying Kind. The lady was a Justice of the Peace. – Дама была судьей.

The Telephone Number. Count the number of letters in every word, and you will get the number: 422–962–352. Сосчитайте количество букв в каждом слове, и вы получите номер 422–962–352.

Women! The men wrote: “Woman, without her man, is nothing.”

The women wrote: “Woman: Without her, man is nothing.”

Разгадай ребус

Мальвина влюбилась в Пьеро. Буратино взял дрель – drill: DOCTOR (доктор, врач) + ILL (больной).

Смышлёный малыш. Мальчика зовут Боб : BOY (мальчик) → BOB.

Укротитель слонов. Дрессировщик работал с блохами: LEAF (лист) → FLEA (блоха).

Привередливый лев. Лев принял рыцаря за консервную банку: CAB (такси) → CAN (консервная банка).

